



COURSE DATA

DATA SUBJECT

Code: 35626
Name: Specialised translation German/Spanish-Catalan 1
Cycle: Undergraduate Studies
ECTS Credits: 6
Academic year: 2025-26

STUDY (S)

Degree	Center	Acad. year	Period
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Second quarter

SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Specialised German translation	COMPULSORY

COORDINATION

BERTOMEU PI PAU

SUMMARY

This course is part of the "TRANSLATION PRACTICE" module, which constitutes (with 72 credits) the practical core of the Translation and Interlinguistic Mediation studies. Within this module, there are several subjects: GENERAL TRANSLATION (30 credits), SPECIALIZED TRANSLATION (18 credits), INTERPRETATION (12 credits) and KNOWLEDGE OF THE PROFESSIONAL ENVIRONMENT (12 credits).

The subject 'Specialized Translation language B (German) 1/A Spanish-Catalan' is the first of the three that make up the subject Specialized Translation and its main objective is to familiarize students with some of the textual typologies typical of this field, as well as to optimize the resources acquired in the subjects of General Translation in order to be able to apply them adequately to the translation of specialized texts.

This course promotes UNESCO's Sustainable Development Goals by addressing cross-cutting issues related to some of them in the tasks of translation, analysis and discussion of texts. In particular, it takes into account SDG 5, in order to contribute to ending all forms of discrimination against women in the classroom and in society, and SDG 10, specifically in terms of reducing inequalities that may arise in the classroom due to disparate income or other baseline inequalities.



PREVIOUS KNOWLEDGE

RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

OTHER REQUIREMENTS

Relationship with other subjects of the same degree:

No enrollment restrictions have been specified with other subjects in the curriculum.

Other types of requirements. Recommendations:

Students in this subject must have passed the following subjects:

- German language 4
- Levels B1 and A2 in Spanish and/or Catalan.
- Translation
- ICT applied to translation.

Students coming from other universities who participate in the course within the framework of student mobility programs are exempt from this requirement.

COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

-

Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.

Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.

Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

Have translation competence (direct and/or reverse) for specialised texts (in various subject areas).

Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of



general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.

Tener iniciativa y desarrollar un espíritu emprendedor y de cooperación, así como ser capaz de generar nuevas ideas en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Introduction to specialized texts.

Topic 1 provides an introduction to the general characteristics of specialized languages in comparison with non-specialized languages. Emphasis is placed on the determination of specialty languages, their classifications and functions.

2. Translation of administrative texts.

Topic 2 focuses on the translation of texts in which the social character is predominant and, specifically, on administrative texts. These include rental contracts, contracts of sale and purchase and service contracts.

3. Translation of institutional and political texts.

Theme 3 is devoted to the translation of institutional and political texts. Examples of these are texts related to public and/or private organizations, such as transcripts, articles of incorporation and speeches related to political activities.

4. Translation of legal texts.

Theme 4 deals with the translation of legal and sworn texts. Special attention is given to family law, with texts related to divorce, custody and/or inheritance proceedings, and labor law.

5. Translation project.

Topic 5 is developed throughout the course in a cross-cutting manner and focuses on the management and development of a translation project. Emphasis is placed on the various roles involved in managing a translation project efficiently and successfully achieving the final product.



LEARNING OUTCOMES:

Assess and understand the application of different translation standards according to different socio-cultural contexts.

Distinguish and make appropriate use of different translation techniques.

Value the differences between language systems and language use for the purposes of translation practice and interlinguistic mediation.

Make decisions and evaluate them critically in translation or communicative mediation tasks.

Mastery of the most relevant auxiliary means depending on the type of texts to be translated, especially those related to new information and communication technologies, and those related to documentation and the use or elaboration of lexicographic and terminological bases.

Knowledge and appreciation of intercultural differences related to the subject areas to be translated.

To know and understand, from within the scope of the degree, the inequalities based on sex and gender in society; to integrate the different needs and preferences based on sex and gender in the design of solutions and problem solving.

WORKLOAD

PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Theory	20,00
Laboratory	40,00
Total hours	60,00

NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at other activities	0,00
Individual or group project	20,00
Independent study and work	30,00
Preparation of lessons	20,00
Preparation for assessment activities	20,00
Resolution of case studies	0,00
Total hours	90,00



TEACHING METHODOLOGY

The training activities foreseen include, in their face-to-face component, classes of an eminently practical nature, in which the following will be carried out:

- translation exercises of the proposed texts;
- computer-assisted translation in a multimedia environment;
- the use of databases and terminologies;
- bilingual expertise in one or more fields of specialization.

This course will also include team work, called translation project, in which students will assume different roles: translator, documentalist, terminologist, editor and proofreader. Priority will be given to the formation of work groups in which native speakers of languages A and B are present.

This subject is part of the innovation project "La escritura creativa como herramienta de innovación docente en la enseñanza universitaria de lengua y literatura" (PIEE 3324885, coords. Víctor Pérez Béjar, Carmen Medina Puerta).

This subject is part of the innovation project "Fomentando la inclusión social desde la docencia universitaria mediante puentes interdisciplinarios transversales y su aplicación desde el aprendizaje-servicio" (PIEE 3327772).

3327772).

EVALUATION

1ST CALL

Evaluation

The final grade of the course is calculated as follows:

Evaluable activities	Percentage	
1. Assignments and practices during the quarter	20%	recoverable in 2n call
2. Group translation project	20%	recoverable in 2n call



4. Final exam of the first block	30%	recoverable in 2nd call
5. Final exam of the second block	30%	recoverable in 2nd call
Total	100%	

2ND CALL

Those students who have passed the evaluable activities 1 and 2 will keep the grade. The rest of the students will have to take the exam of all the parts in the second call. In order to successfully complete the course, students must pass all parts.

Intellectual honesty is vital in academic communities, and for the fair evaluation of students' work. All work presented in this course must be original authorship. Papers that make use of fraudulent collaboration or composition with the help of artificial intelligence (ChatGPT or others) will not be accepted.

The general grading system will follow the regulations of the Universitat de València approved by the Consell de Govern on May 30, 2017. ACGUV 108/2017.

REFERENCES

A. Bilingual dictionaries:

1. General: Langenscheidt, Herder, Klett, Pons, Slaby-Grossmann-Illig, both in electronic and print format

2. Specific. Among others:

- Becher, Herbert J., Diccionario jurídico y económico. Woerterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Múnich: Beck, 1999.
- Fernández-Nespral, Juan (2002): Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht : deutsch-spanisch, spanisch-deutsch- Diccionario de derecho procesal civil: alemán-español, español-alemán. Neuwied: Luchterhand.

B. Monolingual dictionaries:

- Diccionario panhispánico del español jurídico: <https://dpej.rae.es/>



- Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z.
- Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache.
- Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter. Glosario de términos notariales:<http://glosario.notariado.or>

C. Other materials:

- Daum, Ulrich; Blanco Ledesma, María José; Martín Bueno, Isabel (2004). Introducción a la terminología jurídica: Einführung in die spanische Rechtssprache. München: Beck.
- Elena García, Pilar (2001). La traducción de documentos alemanes: traducción jurada. Granada: Comares.
- Holl, Iris (2011). Textología contrastiva, derecho comparado y traducción jurídica: las sentencias de divorcio alemanas y españolas. Berlín: Frank & Timme.
- Simon, Heike & Funk-Baker Gisela (2006). Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtssprache. München: Beck.
- Stolze, Radegundis (2014). Praxishandbuch Urkundenübersetzung: Fertigkeiten, Terminologie, Rechtssprache. Tübingen: Stauffenburg.
- Tabares Plasencia, Encarnación (ed.) (2014). Fraseología jurídica contrastiva español-alemán = Kontrastive Fachphraseologie der spanischen und deutschen Rechtssprache. Berlín: Frank & Timme.
- Thormann, Isabelle / Hausbrandt, Jana (2016). Rechtssprache. Klar und verständlich für Dolmetscher, Übersetzer, Germanisten und andere Nichtjuristen. BDÜ Fachverlag.